

Д. Кашиц

ПАРАФРАЗИРОВАНИЕ КАК ПРИЕМ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ

В лингвистике под термином *парафразирование* обычно понимают изменения языковой формы при сохранении содержания.

Смысловая общность высказываний оригинала и перевода – главное условие переводческого парафразирования.

Прагматическое назначение парафразы сводится к уточнению, пояснению, толкованию.

При парафразировании, в отличие от генерализации и конкретизации, потеря элементов значения компенсируется добавлением одного или нескольких знаков, передающих именно эти элементы значения.

Несмотря на то, что ряд теоретиков переводоведения привержены идее точного перевода и полностью исключают целесообразность парафразирования в переводе, переводческая практика доказывает обратное, и парафраза широко используется в переводах всех типов.

Основные случаи парафразирования:

1) парафразирование, вызванное наличием определенных расхождений между системами контактирующих в процессе перевода языков;

Les marches mouillées ont reçu mon corps (Colette). – Я рухнула на мокрые ступеньки (Колет) (в оригинале – Мокрые ступеньки приняли мое тело).

2) парафразирование, при котором автор перевода стремится усилить образность оригинала, как в следующем примере:

Je vais lui obéir, suivre ses impulsions, accomplir toutes ses volontés, me faire humble, soumis, lâche... (Stendhal). – Я согнусь перед ним в три погибели, буду исполнять все его желания, стану тише воды, ниже травы... (Стендаль).

3) парафразирование, связанное с объяснительными тенденциями переводческой деятельности и стремлением снять трудности восприятия инокультурного текста в переводе:

De cette époque date ma science de Louis XVI amateur, mon amour des passepartout. (Bazin H.) – К этому времени относится и мое увлечение излюбленным Людовиком XVI слесарным ремеслом – моя страсть к изготовлению отмычек (Базен Э.) (в оригинале – ... мое увлечение наукой Людовика XVI).

Таким образом, парафразирование широко используется в переводе, позволяя облегчить структуру иноязычного высказывания и сделать высказывание более доступным для получателя речи.